

Vladimer Luarsabishvili

## La traducción de la metáfora – apuntes teórico-prácticos

### *The Translation of Metaphor: Theoretical-practical Notes – Abstract*

The aim of our article is to discuss the aspects of metaphore translation. The topic is of considerable importance forming one of the main parts of literary translation. After a short introduction about the metaphore as rhetorical figure, we outline the place of metaphore in the field of traductology, describe the results of our proper investigation and make general and concrete conclusions of the work done.

### 1 La metáfora como figura retórica

A pesar de que los estudios sobre la metáfora gozan de actualidad desde los tiempos más remotos, la definición de su naturaleza es bien distinta, tanto en el período del desarrollo de la Retórica como en la época contemporánea.<sup>1</sup> La primera mención de la “figura” la encontramos en los textos de Anaxímenes de Lámpsaco, posteriormente adaptado por Aristóteles, cuyos discípulos hacen la diferencia entre “figuras de lenguaje” y “figuras de pensamiento”. Si para Platón fue una herramienta adecuada expresarse mediante metáforas,<sup>2</sup> Aristóteles rechazaba su uso en el discurso filosófico<sup>3</sup> y notaba que “la metáfora es la traslación de un nombre ajeno” (Aristóteles 2011: 92) cuyo dominio es “lo único que no se puede tomar de otro y es señal de talento” (Aristóteles 2011: 100). Draaisma subraya la importancia de dos palabras en la definición aristotélica – de lo “ajeno” y de la “traslación” (Draaisma 1999). En los estudios contemporáneos las metáforas están clasificadas en distintas clases: Fontanier (1821) distingue “las metáforas de uso” de las “metáforas de imaginación”, Richards (1936) diferencia la metáfora presente en el lenguaje de la otra que se llama “poética”, Konrad (1939) distingue la metáfora “lingüística” (que podemos considerar como un primer tipo de Richards) y “poética”. Sobre el papel de la metáfora en los estudios poéticos notaba Jakobson (1988: 67). Con el paso del tiempo, la metáfora, junto con las características

---

<sup>1</sup> Este trabajo es resultado de la investigación realizada en el proyecto de investigación METAPHORA, de Referencia FFI2014-53391-P, financiado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Economía y Competitividad de España.

<sup>2</sup> Indica Karagiannis (2005) que el verbo ‘metaferein’ aparece en los textos de Platón.

<sup>3</sup> Bobes Naves (2004: 23).

lingüísticas, adquirió las peculiaridades cotidianas y literarias, como lo muestran Lakoff and Johnson:

We have found [...] that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature  
(Lakoff/Johnson 1981: 3)

Carmen Bobes Naves distinguiendo tres tipos de la metáfora: lingüística, del habla cotidiana y literaria (2004: 10-11), afirma que:

La metáfora se ofrece un paso hacia el mundo sobrenatural, y da forma a experiencias suprasensibles, cuyas frases no han sido recogidas y analizadas en el lenguaje, pero es obvio que el poeta puede muy bien proponer un mundo de amor divino analógico al mundo del amor humano, y el lector puede muy bien leer el poema transluciéndolo al mundo del amor divino  
(Bobes Naves 2004: 133)

Un paso adelante fue atribuir a la metáfora las características de lo imaginario, lo que hicieron Brandt (1995), Eco (1995) y Steen (2014); este último destaca un nuevo tipo que denomina *deliberate metaphors*:

The paradox of metaphor has revealed an awkward issue that needs addressing: we have just discovered the ubiquity of metaphor in all language and thought, but we now seem forced to allow that most of this metaphor 'in thought' does not really count as metaphor 'in thought', if that is taken in its psychological sense of language processing. Acknowledging this problema has led to the formulation of a new, alternative position (Steen 2008, 2011). It has led to a reevaluation of the fact that there is a substantial group of metaphors that clearly are used as metaphors 'in thought' and that do not need to be processed via cross-domain comparison after all. [...] I have suggested that the metaphors that are used as metaphors in this way, and that presumably require processing by crossdomain mapping, may be called 'deliberate metaphors'.  
(Steen 2014: 17)

Le Guern (1990) ve un papel de la metáfora en la necesidad de expresar un sentimiento que necesita ser compartida, y Paul Ricœur ofrece seis proposiciones sobre el tema:

- 1) La metáfora es un tropo, una figura del discurso que tiene que ver con la denominación.
- 2) Representa la amplitud o prolongación del sentido de un nombre por medio de la desviación del sentido literal de las palabras.
- 3) El motivo para esta desviación es la semejanza.
- 4) La función de la semejanza es la de fundamentar la sustitución del sentido literal – el cual podría haber sido utilizado en el mismo lugar – por el sentido figurativo de una palabra.
- 5) Por lo tanto, la significación sustitutiva no representa ninguna innovación semántica. Podemos traducir una metáfora, esto es, restituir el sentido literal que la palabra figurativa sustituye. En efecto, sustitución más restitución es igual a cero.
- 6) Ya que no representa una innovación semántica, una metáfora no proporciona ninguna nueva información acerca de la realidad. Es por esto o lo que puede contarse como una de las funciones emotivas del discurso.  
(Ricœur 2003: 61-62)

Lo dicho coincide con la visión de Tomás Albaladejo que basando en los estudios ya clásicos de varios investigadores concluye que:

The cognitive theory of metaphor is receiving an increasing attention and is being stimulated in the areas of cognitive linguistics and literary criticism and theory (Arduini 2000, 2007; Fernández Cozman 2008; Pérez/Langer 2008). Despite the problems which this perspective

of the study of metaphor has, it is no doubt a valuable methodological position for connecting rhetoric and the production and interpretation of discourses as to the cognitive foundations of them. (Albaladejo 2013: 14)

Basando en lo mencionado podemos concluir que con el paso del tiempo la metáfora adquirió nuevas características y tratamiento distinto por parte de los investigadores y teóricos de la literatura. Su diferente recepción en distintos tipos de textos y varios puntos de vistas sobre su empleo complican el proceso de la traducción. Por eso la traducción de la metáfora suele ser una tarea por su naturaleza muy controvertido, de lo que reflexionamos en el apartado siguiente.

## 2 La metáfora en la óptica de la traducción

Ya Plinio (2004: 82) y Maimónides (2004: 134) reflexionaban sobre el problema de la traducción de las figuras, y entre ellos metáforas, lo que indica la importancia del asunto. Con el desarrollo de la teoría y de los estudios de la traducción, los investigadores ofrecen nuevas esquemas y posibilidades para resolver el viejo problema. Peter Newmark explica la dificultad de la traducción de la metáfora y indica la importancia de los factores tanto contextuales, como textuales (Newmark 1988/2010: 159). Mary Snell-Hornby muestra la unicidad de las lenguas de crear los símbolos culturales, que complica la búsqueda de equivalencia en el texto traducido (Snell-Hornby 1999: 81). Nida (1964) y Vinay y Darbelnet (1958) piensan que metáfora puede ser intraducible, mientras que Reiß (1971), Kloepfer (1981) y Mason (1982) no comparten esta visión. Desde el punto de vista práctico, parecen muy útil las seis posibilidades de la traducción de la metáfora que nos ofrece Gideon Toury:

- 1) metáfora *por* la “misma” metáfora;
- 2) metáfora *por* una metáfora “diferente”;
- 3) metáfora *por* no-metáfora;
- 4) metáfora *por* 0 (es decir, la omisión completa, sin dejar rastro en el texto meta); [...]
- 5) no metáfora *por* metáfora;
- 6) 0 *por* metáfora (es decir, pura y simple adición, sin ninguna motivación lingüística en el texto origen). (Toury 2004: 126-127)

Según Stefano Arduini

[...] traducir metáfora sea, en realidad, traducir esquemas comportamentales y, por lo tanto, la cuestión de la metáfora es central en cualquier estudio sobre la traducción, dado que muestra la manera en que ésta tiene que ver, sobre todo, con las relaciones entre culturas más que con las relaciones entre lenguas. (Arduini 2002: 7)

Así, con el avance del desarrollo de la teoría de la traducción y estudios culturales, los estudios de la traducción de la metáfora, y especialmente de la metáfora literaria, están puestos en el marco comunicativo y cultural. Como bien indica Mauro Jiménez:

El texto sirve como puente mediante el que alcanzar el estudio de la cultura, una suerte de proceso de sinécdoque mediante el cual la parte nos conduce al todo. El texto es tanto generador de cultura como objeto cultural y, a la vez, su actualización en un proceso comunicativo – por ejemplo, en el texto artístico su creación y en la experiencia estética su

recepción – no puede escaparse de un determinado contexto cultural. El camino del estudio del texto no hace más que dirigirnos hacia la cultura, y ésta, por su parte, no remite más que a un *continuum* de textos eslabonados éstos, a su vez, en un proceso comunicativo sin interrupción alguna. (Jiménez 2015: 218)

Traducir la metáfora del texto literario puede significar hacer su translación en el nuevo sistema histórico y cotidiano. Por una parte, puede ser una tarea del primer lugar descubrir la función comunicativa de la metáfora concreta del texto original, y por otra, no menos importante y fácil, encontrar su equivalencia en la lengua meta. De lo dicho reflexionamos en el apartado siguiente, basando en la experiencia traductora propia.

### **3 Traducción de la metáfora – la experiencia del traductor**

Cada traductor literario crea su propio sistema de herramientas que ajusta a la traducción del texto elegido. Este sistema, formada por la experiencia personal y conocimiento de los textos teóricos sobre la teoría de la traducción y de los estudios culturales, consiste de las operaciones de identificación, decodificación (análisis) y re-codificación de los elementos de las lenguas de partida y llegada. Una de las figuras muy importantes del texto es la metáfora.

Basando en mi propia experiencia, puedo indicar sin exageración que los elementos metafóricos del texto son las partes más difíciles tanto para entender como para traducir. La mayor dificultad se encuentra al traducir las metáforas poéticas y filosóficas.

Mi reflexión sobre la tarea del traductor empezaré con la descripción de la traducción poética. Uno de mis encuentros más interesantes y difíciles fue el conocimiento de la poesía social de Gabriel Aresti, poeta y uno de los fundadores de la poesía vasca contemporánea, a lo que he dedicado varios artículos en las diferentes revistas científicas (Luarsabishvili 2010). Había traduciendo su trilogía social durante tres años, llenos de emociones poéticas y encantamiento personal. A primera vista traducir los poemas cortos no necesita mucho tiempo y un plazo del año para un traductor con experiencia puede ser suficiente. Pero resultó que poesía de Aresti estaba llena de las metáforas poéticas y otras figuras de la lengua, cuya traducción pedía del traductor entendimiento de las peculiaridades de la cultura vasca. Puedo decir que algunos meses pasaba yo leyendo los textos y artículos sobre la cultura vasca, preparando las notas al pie de página, explicando al lector georgiano tanto las características de la cultura vasca, como los nombres de las calles, barrios y municipios vascos. En esta labor me han ayudado mis amigos y colegas, el profesor de la lengua y literatura vasca Roberto Serrano y el catedrático de la Universidad del País Vasco Jon Kortazar, a los que agradezco mucho.

Otro desafío fue traducir la metáfora filosófica, que encontré en abundancia traduciendo los textos prosaicos de Miguel de Unamuno. Lo que hace los textos de Unamuno difícil para traducción, es su peculiaridad de no ser puramente filosófico ni literario, sino poseer las características de los ambos géneros mencionados. La estética literaria se diferencia de la de filosófica, y su compilación, que cultivó con tanto éxito

Miguel de Unamuno, no facilita el entendimiento y su posterior traducción por parte del traductor. Aún más: lo que puede entender el traductor, que está leyendo los otros textos filosófico-literarios de los autores españoles, puede ser menos entendible para un lector, que por primera vez tiene en sus manos algún libro de Miguel de Unamuno, José Ortega y Gasset, Javier Zubiri o María Zambrano. En este caso, sería fructífero escribir una introducción del traductor para guiar al lector en un bosque oscuro y ajeno de ideas y estéticas,<sup>4</sup> lo que realicé al traducir *La Vida de Don Quijote y Sancho*.

Francisco Chico Rico, en su reciente artículo sobre la traducción, definiendo el texto filosófico dice:

[...] el texto filosófico puede ser entendido como la representación de una reflexión metafísica a través de una lengua natural concreta, ya que tiene como objetivo la descripción y explicación de lo que está más allá de la física y lo físico, de lo material y lo tangible, para, superándolos, capturar y abstraer las ideas y los principios esenciales.

(Chico Rico 2015: 95)

Traduciendo poesía, podemos intentar encontrar la equivalencia de las figuras culturales en la cultura otra y ajena, pero el caso de la expresión filosófica es totalmente distinto. Aquí no podemos esperar la semejanza en el hilo de pensamiento que forma el texto, porque cada filósofo se encuentra en el ámbito multilingüe y multicultural, lo que hace imposible descubrir la raíz concreta del origen de la idea primogénita. Es bien conocido el asunto de las influencias de los autores tanto españoles como extranjeros que experimentaba Miguel de Unamuno,<sup>5</sup> lo que hace difícil destacar los primeros puntos de nacimiento de sus ideas. Metáforas, refranes y figuras de lenguaje están presente en abundancia en los textos del pensador bilbaíno, cuya traducción y explicación en la lengua meta es una tarea bastante difícil. El mismo Unamuno caracterizaba el uso de las metáforas en el lenguaje por la siguiente manera: “No hay otro remedio, sobre todo cuando hay que hablar de cosas para cuya expresión no se ha hecho el lenguaje” (Unamuno 1968: 38).

A veces, salen al primer plano las relaciones intertextuales con los textos de los autores españoles y extranjeros, lo que pide del traductor conocer las obras críticas sobre legado literario de Unamuno. Traducir *Niebla* sin conocer corpus de estudios sobre el tema es imposible,<sup>6</sup> y lo mismo pasa en caso de la traducción de *La Vida de Don Quijote y Sancho*.<sup>7</sup> Así que buscar los vínculos intertextuales en los textos de la cultura de origen es una solución de muchas dificultades en el proceso traductor, que

---

<sup>4</sup> En el caso de Unamuno y su generación, recomiendo al lector los brillantes artículos de José Luis Mora García (2001, 2002, 2013 con Gemma Gordo Piñar y Soledad de Andrés Castellanos) y Pedro Ribas Ribas (1971, 1978, 1987a,b, 1994, 1996, 1998, 2002).

<sup>5</sup> Existe rica bibliografía sobre el tema, entre otros: Berkowitz (1940), Sánchez Barbudo (1950, 1959), García Blanco (1959, 1965), Earle (1960), Ungerer (1966), Ayala (1974), Rabade Obrado (1986), Laín Entralgo (1988), Alba Pelayo (1989), Sánchez Calvo (1989), Vauthier (2002), Constán Valverde (2003).

<sup>6</sup> Sobre el tema: Webber (1964), Ardila (2011), Gardezabal Bravo (2014).

<sup>7</sup> Sobre el tema: King (1967), Otero (1967).

pide pasar muchas horas de lectura de los textos a primera vista alejados del tareo directo del traductor literario.

Otra dificultad que encontré traduciendo los textos de Miguel de Unamuno al georgiano fue un discurso largo y complejo, que fue necesario descomponer para formar un discurso más intrínseco para la lengua y cultura meta. Lo mismo nota Francisco Chico Rico, indicando que “El discurso filosófico – y, en general, el discurso teórico cultural – consiste habitualmente en largas y complejas frases, que su traductor debe descomponer para, posteriormente, con los medios que le ofrece la lengua-meta, recomponer” (Chico Rico 2015: 106). Muestra mi propia experiencia, que para poder descomponer y luego recomponer un discurso largo es necesario leer más de un texto del autor, o sea, leer lo máximo posible suyo para poder formar una impresión completa y sólida sobre la cosmovisión del autor.

Una de las recomendaciones de la propia experiencia que puedo ofrecer al lector es leer los prólogos de los traductores. Recuerdo aquí los textos muy interesantes de Jorge Eduardo Rivera C., traductor de *Ser y tiempo*, de Vicente Simón Merchán, traductor de *Temor y temblor* o de María Concepción Giner Soría, traductor de *Vidas de los sofistas*. En cada caso, un traductor comparte su experiencia profesional con los lectores que sería fructífero tener en cuenta al realizar la propia labor traductológica.

## 4 Conclusiones

La metáfora, que es una de las figuras más intrínsecas del lenguaje, es **traducible** tanto en texto poético como filosófico. En el caso de la metáfora poética, es una tarea de la primera importancia descubrir las raíces culturales del origen de la metáfora y entender los mecanismos lingüísticos de su formación. Así, entendiendo la estructura y la función de la metáfora concreta, podemos buscar su equivalente en la lengua y cultura meta.

En el caso de la metáfora filosófica, la equivalencia lingüística **puede ser sustituida** por la coherencia cultural. Aquí adquiere la mayor importancia traducir más sentido que emoción. Descomponer las frases largas y cargadas de ideas y recomponerlas en las oraciones múltiples y de simple estructura, puede facilitar el entendimiento de las ideas primogénitas de la cultura original.

**El descubrimiento de los vínculos intertextuales** presentes en el texto origen puede facilitar el entendimiento del uso de la metáfora concreta por parte del autor. A pesar de que la tarea es bastante difícil y constante, la intertextualidad ayuda a entender la formación del hilo de pensamiento y su desarrollo en el texto de la cultura original. Lo dicho es también muy importante en el nivel lingüístico porque puede condicionar una elección del vocabulario apropiado en la lengua meta.

## Referencias bibliográficas

- Alabaledejo Mayordomo, Tomás (2013): "Rhetoric and Discourse Analysis." Inés Olza, Óscar Loureda, Manuel Casado (eds): *Language Use in the Public Sphere: Methodological Perspectives and Empirical Applications*. Frankfurt am Main: Lang, 19-51
- Alba Pelayo, M<sup>a</sup> Asunción (1989): *Unamuno y Greene: Un estudio comparativo*. Alicante: Universidad de Alicante
- Ángel Vega, Miguel (ed.) (2004): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Ardila, John (2011): "The Origin of Unamuno's Mist: Unamuno's Copy of Kierkegaard's Diary of a Seducer." *Modern Philology* [19]: 135-143
- Arduini, Stefano (2002): "Metáfora y cultura en la traducción." *Tonos Digital* [4] : 1-8
- Aresti, Gabriel (2012): *Euskal Harria*. Traducido del español al georgiano por Vladimer Luarsabishvili. Editorial "Estatel de la Universidad de Ilia"
- Aresti, Gabriel (2012): *Harrizko Herri Hau*. Traducido del español al georgiano por Vladimer Luarsabishvili. Editorial "Estatel de la Universidad de Ilia"
- Aresti, Gabriel (2011): *Harri eta herri*. Traducido del español al georgiano por Vladimer Luarsabishvili. Editorial "Estatel de la Universidad de Ilia"
- Aristóteles (2011): *Poética*. Madrid: Alianza Editorial
- Ayala, Francisco (1974): *La novela: Galdós y Unamuno*. Barcelona
- Berkowitz, Hyman Chonon (1940): "Unamuno's Relations with Galdós." *Hispanic Review* [8]: 321-328
- Bobes Naves, C. (2004): *La metáfora*. Madrid: Gredos
- Brandt, Per Aage (1995): *The Meaning of Metaphor. Grammars of Metaphor*. Urbino: Centro Internazionale de Semiotica e Lingüística
- Chico Rico, Francisco (2015): "La traducción del texto filosófico: entre la literatura y la ciencia." *Castilla. Estudios de Literatura* [6]: 94-112
- Constán Valverde, Sergio (2003): "Abel Sánchez o la lección aprendida del *Dorian Gray*: Decadentismo wildiano en Unamuno." Antonio Rodríguez Celada, Daniel Pastor García, Pedro Javier Pardo García (eds): *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN / Proceedings of the 27th International AEDEAN Conference*. Salamanca: Universidad de Salamanca/Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos
- Draaisma, Douwe (1999): *Las metáforas de la memoria: Una historia de la mente*. Madrid: Alianza
- Earle, Peter G. (1960): *Unamuno and English Literature*. New York
- Eco, Umberto (1984): *Semiotica e filosofia del linguaggio*. Torino: Einaudi Editore – traducción española (1995): *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona: Lumen
- Fontanier, Pierre (1821): *Manuel classique pour l'étude des tropes, ou Éléments de la science du sens des mots*. Paris/Berlin: Leprieur
- García Blanco, Manuel (1959): "Poetas ingleses en la obra de Unamuno." *Bulletin of Hispanic Studies* [37]: 88-106, 146-165
- García Blanco, Manuel (1965): "Unamuno y la cultura inglesa." *Filología Moderna* 19-20: 125-157
- Gardezabal Bravo, Carlos (2014): "Niebla de Unamuno más allá de Kierkegaard. Amor y polifonía como superación del naturalism." *Folios* [39]: 173-185
- Jakobson, Roman (1988): *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra
- Jiménez, Mauro (2015): "En torno al desarrollo de la semiótica literaria y el concepto de cultura." *Dialogía* [9]: 208-229
- Karagiannis, Stylianos (2005): *La evasión de dédalo: teoría y usos poéticos de la metáfora en José Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez y Yorgos Seferis*. Tesis doctoral, Universidad de Granada

- King, Willard F. (1967): "Unamuno, Cervantes y Niebla." *Revista de Occidente* 47: 219-231
- Kloepfer, Rolf (1981) : "Intra- and Intercultural Translation". *Poetics Today* 2(4): 29-37.
- Konrad, Hedwig (1939): *Études sur la métaphore*. Paris: Lavergne
- Laín Entralgo, Pedro (1988): *Cajal, Unamuno y Marañón: Tres españoles*. Barcelona: Círculo de Lectores
- Lakoff, George and Johnson, Mark (1981): *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press
- Le Guern, Michel (1985): *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra
- Luarsabishvili, Vladimer (2010): "Sobre la traducción del poema de Gabriel Aresti 'La casa de mi padre'." *452ºF Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada* [2]: 96-111
- Mason, Kirsten (1982): "Metaphor and Translation." *Babel* 28: 140-149.
- Mora García, José Luis (2001): "El valor filosófico de la literatura del 98." *Filosofía Hispánica Contemporánea: el 98. Actas del XI Seminario de la Filosofía española e iberoamericana (Universidad de Salamanca, 21 al 25 de septiembre de 1998)*. Salamanca: Fundación Gustavo Bueno, 33-63
- Mora García, José Luis (2002): "La recepción de Unamuno en lengua inglesa, un ejemplo: la revista Hispania." *Cuaderno gris* [6]: 47-70
- Mora García, José Luis; Gemma Gordo Piñar, Soledad de Andrés Castellanos (2013): "Rubén Landa Vaz y Pablo de Andrés Cobos (1929-1976). En la Amistad a Unamuno, Giner de los Ríos y Manuel Bartolomé Cossío." *Estudios Segovianos* [112]: 481-533
- Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. Michigan: The University of Michigan – translation: Peter Newmark (2010): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra
- Nida, Eugene A. (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill
- Otero, C. P. (1967): "Unamuno and Cervantes." José Rubia Barcia, M. A. Zeitlin (eds): *Unamuno: Creator and Creation*. Berkeley: University of California Press, 171-187
- Rabade Obrado, I. (1986): "Sobre el irracionalismo: Schopenhauer y Unamuno." *Anales del Seminario de Metafísica* [21]: 41-57

#### trans-kom

ISSN 1867-4844

trans-kom ist eine wissenschaftliche Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation.

trans-kom veröffentlicht Forschungsergebnisse und wissenschaftliche Diskussionsbeiträge zu Themen des Übersetzens und Dolmetschens, der Fachkommunikation, der Technikkommunikation, der Fachsprachen, der Terminologie und verwandter Gebiete.

Beiträge können in deutscher, englischer, französischer oder spanischer Sprache eingereicht werden. Sie müssen nach den Publikationsrichtlinien der Zeitschrift gestaltet sein. Diese Richtlinien können von der trans-kom-Website heruntergeladen werden. Alle Beiträge werden vor der Veröffentlichung anonym begutachtet.

trans-kom wird ausschließlich im Internet publiziert: <http://www.trans-kom.eu>

#### Redaktion

Leona Van Vaerenbergh  
University of Antwerp  
Arts and Philosophy  
Applied Linguistics / Translation and Interpreting  
S. D. 225, Prinsstraat 13  
B-2000 Antwerpen  
Belgien  
[Leona.VanVaerenbergh@uantwerpen.be](mailto:Leona.VanVaerenbergh@uantwerpen.be)

Klaus Schubert  
Universität Hildesheim  
Institut für Übersetzungswissenschaft  
und Fachkommunikation  
Universitätsplatz 1  
D-31141 Hildesheim  
Deutschland  
[klaus.schubert@uni-hildesheim.de](mailto:klaus.schubert@uni-hildesheim.de)



- Reiß, Katherina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Hueber
- Ribas Ribas, Pedro (1971): "El Volksgeist de Hegel y la intrahistoria de Unamuno." *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* [21]: 23-33
- Ribas Ribas, Pedro (1978): "Unamuno y Hegel." *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* [25-26]: 55-89
- Ribas Ribas, Pedro (1987a): "Unamuno y Nietzsche." *Cuadernos Hispanoamericanos* [440-441]: 251-282
- Ribas Ribas, Pedro (1987b): "Unamuno, más que una paradoja." *A distancia* [1]: 19-20
- Ribas Ribas, Pedro (1994): "Unamuno, lector de Hegel." *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* [29]: 111-122
- Ribas Ribas, Pedro (1996): "Unamuno y Schopenhauer: El mundo onírico." *Anales de Literatura Española* [12]: 101-13
- Ribas Ribas, Pedro (1998): "Contexto sociocultural de la generación del 98 (1895-1905)." *Anuario filosófico* 31 [60]: 55-70
- Ribas Ribas, Pedro (2002): "Corresponsales alemanes de Unamuno: una faceta de su internacionalismo." *Cuaderno Gris* [6]: 83-98
- Richards, Ivor Armstrong (1936): *The Philosophy of the Rhetoric*. New York: Oxford University Press
- Ricœur, Paul (1976) : *Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of Meaning*. Fort Worth: Texas Christian Press – traducción española (2003): *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*. México: Siglo XXI editores
- Sánchez Barbudo, Antonio (1950): "La formación del pensamiento de Unamuno: Una experiencia decisiva: la crisis de 1897." *Hispanic Review* [18]
- Sánchez Barbudo, Antonio (1959): *Estudios sobre Unamuno y Machado*. Madrid: Guadarrama
- Sánchez Calvo, Arsenio (1989): *Miguel de Unamuno y E. M. Forster: Temática y técnica novelística*. Valladolid: Universidad de Valladolid
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins – translation: Mary Snell-Hornby (1999): *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar
- Steen, Gerard (2014): "Translating Metaphor: What's the Problem?" Donna R. Miller, Enrico Monti (eds): *Translating Figurative Language*. Bologna: Quaderni del Ceslic
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Amsterdam: Benjamins – translation: Gideon Toury (2004): *Los estudios descriptivos de la traducción, y más allá*. Madrid: Cátedra
- Unamuno, Miguel de (1968): *Almas de jóvenes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Unamuno, Migule de (2011): *Niebla*. Traducido del español al georgiano por Vladimer Luarsabishvili. Editorial "Estatad de la Universidad de Ilia"
- Unamuno, Migule de (2013): *La Vida de Don Quijote y Sancho*. Traducido del español al georgiano por Vladimer Luarsabishvili. Editorial "Estatad de la Universidad de Ilia"
- Ungerer, Gustav (1966): "Unamuno and Shakespeare." *Spanish Thought and Letters in the 20th Century*. Nashville: Vanderbilt University Press, 513-532
- Vauthier, Bénédicte (2002): "El arte de escribir de Miguel de Unamuno. Paralipómenos estilísticos. Unamuno y sus maestros." *Cuaderno gris* [6]: 205-244
- Vinay, Jean-Paul; Jean Darbelnet (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier
- Webber, Ruth H. (1964): "Kierkegaard and the Elaboration of Unamuno's *Niebla*." *Hispanic Review* 32 [2]: 118-134

### *Autor*

Vladimer Luarsabishvili es traductor e investigador georgiano. Es doctor en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad Autónoma de Madrid. Desde 2007 hasta 2016 fue profesor en la Universidad Estatal de Iliá (Tbilisi, Georgia). Actualmente es archivista en el Archivo de Ministerio de Interior de Georgia. Sus principales líneas de la investigación son la traducción literaria, la literatura ectópica, la literatura del exilio, los regímenes totalitarios. Traduce del español e inglés al georgiano y ruso. Ha traducido, entre otros autores, a Miguel de Unamuno (Vida de Don Quijote y Sancho, Niebla), Gustavo Adolfo Bécquer (Rimas y Leyendas), Gabriel Aresti (Euskal Harria, Harrizko Herri Hau, Harri eta Herri), Juanjo Olasagarre (Las maletas imposibles), Kirmen Uribe (Bilbao-New York-Bilbao, Mientras tanto cógeme la mano), Jon Kortazar (Euskal Literaturaren Historia, El Poeta Gabriel Aresti 1933-1975) y Yamamoto Tsunetomo (The Book of the Samurai).  
E-mail: [tato\\_luarsabishvili@iliauni.edu.ge](mailto:tato_luarsabishvili@iliauni.edu.ge)

## Neu bei Frank & Timme

### TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Herausgegeben von  
Prof. Dr. Klaus-Dieter Baumann,  
Dr. Susanne Hagemann,  
Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper,  
Prof. Dr. Klaus Schubert

Heidrun Witte: **Blickwechsel.** Interkulturelle  
Wahrnehmung im translatorischen Handeln.  
ISBN 978-3-7329-0333-7

Cristina Plaza Lara: **Integración de la compe-  
tencia instrumental-profesional en el aula de  
traducción.** ISBN 978-3-7329-0309-2

Susanne J. Jekat/Heike Elisabeth Jüngst/  
Klaus Schubert/Claudia Villiger (Hg.):  
**Sprache barrierefrei gestalten.** Perspektiven  
aus der Angewandten Linguistik.  
ISBN 978-3-7329-0023-7

### TTT: Transkulturalität – Translation – Transfer

Herausgegeben von  
Prof. Dr. Dörte Andres, Dr. Martina Behr,  
Prof. Dr. Larisa Schippel,  
Dr. Cornelia Zwischenberger

Julia Richter/Cornelia Zwischenberger/  
Stefanie Kremmel/Karlheinz Spitzl (Hg.):  
**(Neu-)Kompositionen.** Aspekte trans-  
kultureller Translationswissenschaft.  
ISBN 978-3-7329-0306-1

Ursula Gross-Dinter (Hg.): **Dolmetschen 3.0 –  
Einblicke in einen Beruf im Wandel.**  
ISBN 978-3-7329-0188-3

Lieven D'hulst/Carol O'Sullivan/Michael  
Schreiber (eds.): **Politics, Policy and Power in  
Translation History.** ISBN 978-3-7329-0173-9

### FFF: Forum für Fachsprachen-Forschung

Herausgegeben von  
Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper

Hartwig Kalverkämper (Hg.): **Fachkommuni-  
kation im Fokus – Paradigmen, Positionen,  
Perspektiven.** ISBN 978-3-7329-0214-9

Maria Mushchinina: **Sprachverwendung und  
Normvorstellung in der Fachkommunikation.**  
ISBN 978-3-7329-0293-4

Anja Centeno García: **Textarbeit in der  
geisteswissenschaftlichen Lehre.**  
ISBN 978-3-7329-0196-8

